

FRANKFURTER CHINA-STUDIEN

法蘭克府漢學論叢

Herausgegeben von Prof. Dr. Dr. Tsung-Tung CHANG

3

Manfred Dahmer

Die große Solosuite  
GUANGLINGSAN

Das berühmteste Werk  
der frühest notierten chinesischen  
Instrumentalmusik



PETER LANG

1962, S. 78, 152, 200, 211.) 2) Als Verb "singen, summen, rezitieren".

3) Schon in der frühesten Notation eines Qinstückes, in der Worttabulatur des YOULAN "Einsame Orchidee" wird yin für Vibrato verwendet.

Die verschiedenen Vibrati unterscheiden sich zum einen nach ihrer zeitlichen Dauer. Bei einem "Langen Vibrato" 長吟 etwa wird ein Ton mit insgesamt 3 Umspielungen nach oben und unten ausgeziert, dann gleitet man zum angeschlagenen Ton zurück.

Sie unterscheiden sich zum anderen in der Richtung der Vibrato-Bewegung. Bei einem "Unruhigen Vibrato" 蕩吟 etwa vibriert man nur von dem angeschlagenen Ton aus sieben Mal nach unten, man darf diesen nach oben nicht überschreiten.

Sie unterscheiden sich weiterhin in der Entfernung der ausgeführten Glissando-Bewegungen vom Ausgangston. Bei dem oben genannten "Langen Vibrato" gleitet man vier bis fünf Zehntel des Abstandes zwischen den jeweiligen Griffmarken über und unter den zu umspielenden Ton. Bei dem oben genannten "Unruhigen Vibrato" hingegen beträgt die Gleitbewegung nur zwei bis drei Zehntel des Abstandes zwischen den jeweiligen Griffmarken.

6-b rou (nao) 𠄎 Abkürzung von 𠄎

Die Entwicklung dieses Zeichens zu einem Spezialbegriff für das Vibrato auf der Qin nennt Liang verwirrend und kompliziert. Er zeigt in einer ausführlichen Darstellung die verschiedenen, uneinheitlichen Bedeutungen und Verwandlungen des Zeichens auf, das in der Version nao 𠄎, abgekürzt 𠄎 als Vibrato-Angabe am häufigsten benutzt wurde. In der musikalischen Praxis wird dieses Zeichen rou, (Liang umschreibt jou), ausgesprochen. (Liang, 1973, S.26-30.)

Die Differenzen zwischen yin-Vibrato und rou-Vibrato sind nicht eindeutig aufzeigbar. Die Komplexität der Vibrato-Technik wird am deutlichsten aus den graphischen Aufzeichnungen, die Liang nach den vagen technischen Beschreibungen aus drei großen Notationswerken von 1722, 1802 und 1911 entwickelt. (ebda., 1973, S. 75-123.) Die Ergebnisse von Liangs Bemühungen können aber nicht als die richtige, die einzige Möglichkeit der Deutung der Vibrato-Notationen gesehen werden.

Mit dieser kurzen Darstellung der Vibrato-Techniken sollte zum einen aufgezeigt werden, welche ornamentalen Feinheiten man diskutierte und zu bestimmen suchte, zum anderen aber, daß man das Vibrato, als Phänomen musikalischer Zeit dem Rhythmus zuordnete und seine Ausführung der subjektiven Freiheit des einzelnen Spielers überlassen blieb.

Die vergleichende Partitur der drei Versionen des GUANGLINGSAN

1. System: Die von Guan Pinghu rhythmisierte Version aus der SHENQI MIPU, in der Niederschrift von Wang Di; nach Guqinqu GUANGLINGSAN, Peking 1957, S. 9-33.
2. System: Die von Wu Jinglue rhythmisierte Version aus der SHENQI MIPU, in der Niederschrift von Wu Wenguang; nach einem von Wu Wenguang persönlich zur Verfügung gestellten Manuskript.
3. System: Die in der XILUTANG QINTONG an zweiter Stelle stehende Version, XLT-B, vom Autor übertragen; nach QINQU JICHENG, Bd. 3, S. 241-248.
4. System: Die in der XILUTANG QINTONG an erster Stelle stehende Version, XLT-A, vom Autor übertragen; nach QINQU JICHENG, Bd. 3, S. 235-241.





























引子 本 三 三 引 子 却 无 气 辰  
 一 气 匀 百 夫 又 无 气 匀 辰  
 气 匀 辰

Teil 13  
 Die  
 Lebensenergie  
 Qi aufbringen  
 作 气

SQMP (Guan) A) B) C)

SQMP (Wu)

XLT-B Teil 12 A) B) C)

XLT-A B) C) D) E)

细 气 匀 色 亦 可 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀

B) C) D) E)

气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀

气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀

SQMP (Guan) A) A) B) B)

SQMP (Wu)

XLT-B Teil 13 A) B) C)

XLT-A A) B) C)

色 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀

Teil 14  
 Einen fes-  
 ten Willen  
 haben  
 含 志

C) C) D) D)

气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀  
 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀 气 匀



D) E) E)

詩 夫 開 卷 易 書 易  
詩 夫 開 卷 易 書 易

F)

詩 夫 開 卷 易 書 易  
詩 夫 開 卷 易 書 易

Teil 15  
Tiefes 沉思  
Nachdenken

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

XLT-B  
noch Teil 13

A) B)

XLT-A

詩 夫 開 卷 易 書 易  
詩 夫 開 卷 易 書 易

C)

詩 夫 開 卷 易 書 易  
詩 夫 開 卷 易 書 易

A1) A2) B1) B2)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 16  
Die Rückkehr  
der Seele in  
den Körper  
返魂

XLT-B  
Teil 14

XLT-A

詩 夫 開 卷 易 書 易  
詩 夫 開 卷 易 書 易

C1) C2) D1) D2)

C1) C2) D1) D2)

C1) C2) D1) D2)

C1) C2) D1) D2)

詩 夫 開 卷 易 書 易  
詩 夫 開 卷 易 書 易



Part 17 徇物  
Sich vom (Genuß)-  
Gegenstand (Musik)  
verlocken lassen  
(Die Lampe verschieben  
und sich näher hin-  
setzen) (移燈就坐)

Part 15  
XLT-B  
Teil 15  
XLT-A

Part 17 徇物  
Sich vom (Genuß)-  
Gegenstand (Musik)  
verlocken lassen  
(Die Lampe verschieben  
und sich näher hin-  
setzen) (移燈就坐)

SQMP (Guan)  
SQMP (Wu)  
XLT-B  
Teil 15  
XLT-A

Part 18  
Vor Wut  
stehen die  
Haare zu Berge  
衝冠

Part 18  
Vor Wut  
stehen die  
Haare zu Berge  
衝冠

SQMP (Guan)  
SQMP (Wu)  
XLT-B  
Teil 16  
XLT-A





H)

大發怒 發怒

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 20  
Kalter Wind  
寒風

XLT-B  
Teil 18

XLT-A

下下下 已發怒

大發怒 發怒

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 21  
Zornes-  
ausbruch  
發怒

XLT-B  
noch Teil 18

XLT-A

色發怒 發怒

C)

發怒 發怒

D)

發怒 發怒







G) H)

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

XLT-B  
Teil 22

K)

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

揚名

Teil 24  
Den Namen  
rühmen

XLT-B  
noch Teil 22

XLT-A

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

C) D)

XLT-B  
Teil 23

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

E) F) G) H)

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛

葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛 葛



XL-T-B  
Teil 24

鹿印盤 易句司此 鹿印盤 易句司此

易 五 四 司 此

从了小鳥 好美 鹿 易 司 此 鹿 尾 易 易 易 易

易 六 司 此 鹿 益 句 五 司 易 易 易 易

得 此 想 得 想 美 鹿 易 司 此 鹿 易 司 此 鹿 易 司 此

得 仁 早 得 得 得 五 句 六 司 想 易 句 五 句 司 架 此 得 架 此 鹿 此

XL-T-B  
Teil 25

得 此 想 得 司 此 鹿 易 司 此 鹿 尾 易 易 易 易

易 六 司 此 鹿 益 句 五 司 易 易 易 易

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 25  
Schimmernder  
Glanz  
金光

XL-T-B  
Teil 26

XL-T-A

易 易 易 易 易 易 易 易 易 易

易 六 司 此 鹿 益 句 五 司 易 易 易 易

得 此 想 得 想 美 鹿 易 司 此 鹿 易 司 此 鹿 易 司 此

得 仁 早 得 得 得 五 句 六 司 想 易 句 五 句 司 架 此 得 架 此 鹿 此













SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 29  
 Die Substanz  
 bewahren  
 守質

XLT-B

XLT-A

D)

E)

F)

H)

J)

Teil 30  
 Sich zu  
 Zheng  
 bekennen  
 歸政

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

XLT-B

XLT-A









C)

Teil 33  
Gleiche Gesinnung  
同志

色營 奠 屬 等 祭 屬 全 句 辰  
音 句 辰 大 五 四 三 等 祭 屬 全 句 辰  
1 等 五 大 辰 六 等 祭 屬 全 句 辰 辰 二 吐

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

「 等 白 奠 屬 等 祭 屬 全 句 辰 辰 不 變 也  
等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
[ 等 祭 ]

A) B)

XLT-B  
Teil 33

XLT-A  
Teil 33

等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰

C)

色營 奠 屬 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
1 等 句 辰 大 五 四 三 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
1 等 句 辰 大 五 四 三 等 祭 屬 全 句 辰 辰 辰 二 吐

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 34  
Gebete und  
Opferrituale

用 事

A) B)

XLT-B  
Teil 32  
(2. Hälfte)

A) B) C)

XLT-A  
Teil 34

等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰

D)

色營 奠 屬 等 祭 屬 全 句 辰 辰 辰 不 變 也  
音 句 辰 大 五 四 三 等 祭 屬 全 句 辰 辰 辰 二 吐  
等 五 大 辰 六 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 五 大 辰 六 等 祭 屬 全 句 辰 辰 辰 二 吐

A) B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 35  
Von der  
Heimat Ab-  
schied nehmer

辭 鄉

A) B)

XLT-B  
Teil 34  
(2. Hälfte)

A) B)

XLT-A  
Teil 35

色營 奠 屬 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
1 等 句 辰 大 五 四 三 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰  
1 等 句 辰 大 五 四 三 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰 等 祭 屬 全 句 辰 辰













SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 40  
Ein Opfer-  
bereiter  
Entschluß

悲志

A) B)

XLT-B

XLT-A

C)

XLT-B

XLT-A

D)

XLT-B von [ ] bis [ ] mit Wiederholungen dann [ ]

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 41  
Seufzer  
嘆息

嘆息

A) B) C)

XLT-B

XLT-A

D)

XLT-B

XLT-A

F)

XLT-B

XLT-A





SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 44  
 Haß und  
 Groll  
 恨憤

XLT-B

XLT-A

B)

SQMP (Guan)

SQMP (Wu)

Teil 45  
 Ratlosigkeit  
 亡計

XLT-B

XLT-A

C)

D)

E)